

(b) obstructs a Human Rights Tribunal in carrying out its functions under Part III; or
 (c) contravenes subsection 10(3) or 31(3) or section 41.

b) entrave l'action d'un tribunal des droits de l'homme dans l'exercice des fonctions que lui confère la Partie III; ou
 c) enfreint les paragraphes 10(3) ou 31(3) ou l'article 41.

Punishment

(2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction

5

(2) Quiconque est reconnu coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité,

5

Peine

(a) if the accused is an employer or an employee association, to a fine not exceeding ten thousand dollars; or
 (b) in any other case, to a fine not exceeding one thousand dollars.

a) d'une amende maximale de dix mille dollars, dans le cas d'un employeur ou d'une association d'employés, ou
 b) d'une amende maximale de mille dollars, dans les autres cas.

Consent of Attorney General

(3) A prosecution for an offence under this section may not be instituted except by or with the consent of the Attorney General of Canada.

15

(3) Les poursuites fondées sur les infractions prévues au présent article ne peuvent être intentées que par le procureur général du Canada ou qu'avec son consentement.

15 Consentement du procureur général

Reports

Rapports

Annual report

44. (1) The Commission shall, within five months after the 31st day of December in each year, transmit to the Minister of Justice a report on the activities of the Commission under Parts II and III for that year and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

20

44. (1) La Commission doit, dans les cinq mois qui suivent la fin de l'année civile, présenter au ministre de la Justice le rapport annuel de ses activités sous le régime des Parties II et III; le Ministre dépose le rapport devant le Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Rapport annuel

Reports to be referred

(2) Where a report referred to in subsection (1) is laid before Parliament, it shall stand referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may from time to time be established to review that report and if no Committee is established it shall stand referred to the Committee established pursuant to section 26 of the *Statutory Instruments Act*.

25

(2) Les rapports prévus au paragraphe (1) sont renvoyés au comité de la Chambre des communes ou du Sénat ou au comité mixte constitué pour leur examen ou, à défaut, au comité constitué en vertu de l'article 26 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Renvoi des rapports

Application

Application

Limitation

45. This Act does not apply to or in respect of any superannuation or pension fund or plan established by an Act of Parliament.

40

45. La présente loi ne s'applique, ni directement ni indirectement, aux régimes ou caisses de retraite constitués par une loi du Parlement.

Restriction

Application in the Territories

46. Where a complaint under Part III relates to an act or omission that occurred

46. Les plaintes déposées sous le régime de la Partie III qui portent sur des actions

Application dans les Territoires